

27 February 2014, Aula Magna

9:00 – 9:15 Greetings from the Chancellor, Professor Monica Barni and from the Head of DADR, Professor Pietro Cataldi

Chair: Claudia Buffagni

9:15 – 10:30 Keynote Speakers

9:15 – 9:45 **Yves Gambier** (University of Turku), *Thirty Years of Research in Subtitles and Language Learning. The knowns and unknowns*

9:45 – 10:15 **David Katan** (Università del Salento), *Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing 'Culture' onto the Screen*

10:15 – 10:30 Discussion

Chair: Massimo Palermo

10:30 – 11:30 Subtitling for different audiences in Europe and beyond - I

10:30 – 10:45 **Silvia Bruti, Veronica Bonsignori** (Università di Pisa), *Across languages: Introductions and wishes in subtitled TV series*

10:45 – 11:00 **Lynn Penrod, Anne Malena** (University of Alberta), *We've all been to Ch'tiland*

11:00 – 11:15 **Stefania Carpicci** (Università per Stranieri di Siena), *"La terra trema" di Luchino Visconti: un caso paradigmatico?*

11:15 – 11:30 Discussion

11:30 – 11:45 Coffee break

Chair: Michela Baldo

11:45 – 13:00 Subtitling for different audiences in Europe and beyond – II

11:45 – 12:00 **Vincenzo Alfano** (University of Hull), *Semiotic cohesion in the English subtitling of gender stereotypes: The case of the Commedia all'italiana*

12:00 – 12:15 **Serenella Zanotti** (Università Roma Tre), *"Am I wired wrong or something?" The translation of vague language in subtitles*

12:15 – 12:30 **Jasmina Lazic** (Belgrade), *Language as a cultural marker: Audiovisual translation challenges and implications: Bubamara – enana / "dwarf" or mariquita/"ladybird"?*

12:30 – 12:45 **Jing Han** (University of Western Sydney – SBS TV), *Audience Design in Translation*

12:45 – 13:00 Discussion

13:00 – 14:30 Lunch break

Chair: Beatrice Garzelli

14:30 – 15:45 Keynote Speakers

14:30 – 15:00 **Henrik Gottlieb** (University of Copenhagen), *Foreign voices, domestic lines: Language political implications of subtitling*

15:00 – 15:30 **Jorge Díaz-Cintas** (University College London), *Braving a new media world: the case of fansubbing*

15:30 – 15:45 Discussion

Chair: Andrea Villarini

15:45 – 16:45 Subtitling for deaf and hard of hearing audiences

15:45 – 16:00 **Susanne J. Jekat** (Zurich University of Applied Sciences), *Evaluation of live-subtitles*

16:00 – 16:15 **Julia Beer** (Hochschule Magdeburg-Stendal), *A study on the peculiarities of subtitling recorded sign language texts*

16:15 – 16:30 **Marta Miquel Iriarte** (University of Turku), *Do you see what I read? Comprehension of multimodal information in films with SDH*

16:30 – 16:45 Discussion

16:45 – 17:00 Coffee break

Chair: Stefania D'Agata D'Ottavi

17:00 – 18:15 New technological frontiers of subtitling around the world

17:00 – 17:15 **Noa Talaván, Pilar Rodríguez-Arancón** (Universidad Nacional de Educación a Distancia), *The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced efl students*

17:15 – 17:30 **Lindsay Bywood** (University College London), **Yota Georgakopoulou** (Deluxe Media, London), *Machine translation and subtitling: an overview*

17:30 – 17:45 **Raffaella Tonin** (Università di Bologna), *Il fansubbing nell'aula di traduzione multimediale: facciamo un po' di spazio (anche) per l'interculturalità?*

17:45 – 18:00 **Gian Luigi De Rosa** (Università del Salento), *L'adeguatezza sociolinguistica come obiettivo: doppiare e sottotitolare dal portoghese europeo (PE) e brasiliano (PB) all'italiano*

18:00 – 18:15 Discussion

28 February 2014, Aula Magna

Chair: Pierangela Diadori

9:00 – 10:15 Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond – I

9:00 – 9:15 **Giovanna di Pietro** (Università di Bari), *"Tolle, transfer": a hands-on approach to AVT in multilingual EFL classrooms*

9:15 – 9:30 **Arianna Alessandro** (Università di Murcia), *I sottotitoli nella didattica della fraseologia*

9:30 – 9:45 **Elisa Bricco, Anna Giaufret, Nancy Murzilli, Micaela Rossi** (Università di Genova), *La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato?*

9:45 – 10:00 **Tomás Serrano Coronado** (Universidad Nacional Autónoma de México), *L'incontro con l'altro*

10:00 – 10:15 Discussion

10:15 – 10:30 Coffee break

Chair: Donatella Troncarelli

10:30 – 11:45 Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond-II

10:30 – 10:45 **Sara Laviosa** (Università di Bari), *Developing translingual and transcultural competence through pedagogic subtitling*

10:45 – 11:00 **Muhammad Y Gamal** (University of Canberra), *Subtitled films in the advanced interpreting class*

11:00 – 11:15 **Raffaella Romagnoli** (Università di Bologna), *Gli elementi del folklore nei film russi di animazione: nuovi stimoli verso la competenza interculturale*

11:15 – 11:30 **Tania Baumann** (Università di Sassari), *La sottotitolazione interlinguistica. Aspetti linguistici e culturali nella traduzione multimediale tedesco-italiano*

11:30 – 11:45 Discussion

Scientific and Organising Committee: Michela Baldo, Claudia Buffagni, Pierangela Diadori, Beatrice Garzelli, Stefania Semplici, Donatella Troncarelli, Andrea Villarini

Organisation Office:

Tel. 0577.240369
salvini@unistrasi.it



**Università
per Stranieri di Siena**

DADR
Dipartimento di
Ateneo
per la Didattica e
la Ricerca

Centro CLASS
Centro per le
Lingue Straniere

Centro DITALS
Certificazione di
competenza in
didattica dell'italiano
a stranieri

Subtitling and Intercultural Communication

European Languages and beyond



Bruno Sullo, Beyond the Poster n.10 - 2007, cm 70x70

Università per Stranieri di Siena
Piazza Carlo Rosselli 27/28- I-53100 Siena
Tel. +39.0577.240369; +39.0577.240315
Fax +39.0577.240380;+39.0577.240383
email: congress_subtitling@unistrasi.it
www.unistrasi.it

Siena, 27-28 February 2014
Aula Magna